

## MASTER IN TRANSLATION

### Main Language of Instruction:

French  English  Arabic

**Campus Where the Program Is Offered:** Saint Joseph University Dubai

### OBJECTIVES

---

The Master in Translation at the Saint Joseph University Dubai is designed to meet all the needs, abilities, and developmental levels within the professional translation arena. Its aims to train senior translators to master intercultural competencies by helping them adapt to cultural differences, sharpen strong analytical and deductive skills, and develop professional judgment. The School of Translation - Dubai Branch (STDB) encourages students to learn about different cultures, civilizations, and fields through the texts they translate. Upon enrollment in the program, students learn to faithfully translate any type of text using their linguistic and extralinguistic skills. Furthermore, the School of Translation - Dubai Branch (STDB) is keen on providing its students with opportunities to enrich and refine their knowledge and expertise in the translation industry by offering various modules which include social sciences, humanities, conferences, and other fields in line with translation studies and professional tools for translators. All assignments and projects required to complete the program entail extensive research, individual work, and commitment.

Given the ongoing technological development, the School of Translation - Dubai Branch (STDB) ensures that its students have the required competencies to excel on the market. Consequently, it provides them with the tools needed to master modern translation technology and acquire oral and written communication skills. The modules on machine translation and localization are two essential pillars of the translator's professional toolkit, meticulously designed to cater for the technological requirements of translators in today's globalized era.

The program aims to achieve the following objectives:

1. Translating texts in various specialized fields
  - 1.1. Analyzing thematic concepts within the specialized field
  - 1.2. Investing extra-linguistic knowledge within the specialized field
  - 1.3. Faithfully and accurately redrafting the source text while adhering to the standards of the specialized texts
2. Managing information and documentation of a specialized linguistic database
  - 2.1. Developing documentary and terminological research strategies
  - 2.2. Updating a specialized linguistic database with different means and techniques
3. Proofreading translation works related to the specialized field
  - 3.1. Editing the target text quickly, coherently, and cohesively
  - 3.2. Using multiple software that help implement both proofreading and translation processes
  - 3.3. Assessing equivalence between the source text and the target text
4. Analyzing the translation operation
  - 4.1. Determining the notions related to translation
  - 4.2. Choosing appropriate translation strategies and methodology
  - 4.3. Preparing an internship report in translation
5. Developing oneself as per the ethics and deontology of translation
  - 5.1. Making use of the new developments occurring in the translation profession
  - 5.2. Adjusting to the different work contexts
  - 5.3. Complying with the profession deontology

## PROGRAM LEARNING OUTCOMES (COMPETENCIES)

---

### A- Knowledge Learning Outcomes

Upon successful completion of this program, the graduate will be able to:

- A1. Use thematic knowledge relevant to translation needs in the subject field.
- A2. Develop a reflective thinking process based on various translation theories and insights from translation history.

### B- Skills Learning Outcomes

Upon successful completion of this program, the graduate will be able to:

- B1. Manage the translation decision-making process in its different stages: critical analysis, comprehension of the meaning, and expression.
- B2. Faithfully recreate a translated work, while taking into consideration the constraints of language, meaning and culture.
- B3. Use CAT tools for translation, localization, editing and post-editing.

### C- Competencies Learning Outcomes

Upon successful completion of this program, the graduate will be able to:

#### Autonomy and responsibility outcomes

- C1. Justify translation choices by using the appropriate metalanguage.
- C2. Apply the norms and standards specific to the provision of translation services.

#### Self-Development Outcomes

- C3. Evaluate one's achievements and progress to optimize one's performance.
- C4. Edit, post-edit and (auto-)evaluate according to specific quality standards.

#### Role in Context Outcomes

- C5. Apply teamwork in translation projects while abiding by professional ethics.
- C6. Efficiently communicate with others and ethically manage conflicts.

## ADMISSION REQUIREMENTS

---

Applicants for the Master in Translation must hold a Bachelor's degree in any field (Arabic literature, English literature, translation, language, media, sociology, business, etc.) from an accredited university in the UAE. Applicants who earned their undergraduate degrees from universities outside the UAE must present a Certificate of Equivalency for their graduation certificates from the UAE Ministry of Education's Higher Education Affairs Division.

### Language requirements

#### English proficiency

Students wishing to enroll must sit for an English proficiency test prepared by the School of Translation - Dubai Branch (STDB) and obtain at least thirteen over twenty on this test. Shall be exempt from the English language test, students who have successfully passed one of the following exams:

- TOEFL iBT: 60
- TOEFL pBT: 498
- TOEFL CBT: 171
- IELTS: score of 6
- PTE: average of 60
- Pearson Cambridge Advanced CEFR: C1 rate
- EmSAT Achieve English: Average 1,400 - 1,525

#### Arabic proficiency

**USJ Placement Test:** Applicants wishing to enroll must sit for an Arabic proficiency test prepared by the School of Translation - Dubai Branch (STDB) and obtain at least thirteen over twenty (13/20).

- Applicants who have earned a Bachelor's degree taught in Arabic are exempted from the Arabic Placement Test.
- Applicants who do not meet the required level in the language test (Arabic or English) will be considered for Conditional Admission.

### Conditional Admission

Applicants shall enroll on a half credit basis in the first semester. By the end of the first semester, the student must obtain the required scores in the language tests before being able to further continue into the degree.

## PROGRAM REQUIREMENTS

Students are expected to complete the degree requirements in a minimum period of three semesters and a maximum of six. The course requirements consist of required courses (48 credits), and a thesis or an internship report (12 credits) totaling 60 credits. Students enrolled in this program can take at least of 12 credits and at most 25 credits each semester.

Academic Research (Thesis) (12 Cr.). Banks and Financial Markets (English-Arabic-English) (2 Cr.). Computer-Assisted Translation (2 Cr.). Conference Domain (Arabic-English) (2 Cr.). Conference Domain (English-Arabic) (2 Cr.). Advertising Domain (2 Cr.). Economic Sectors Domain (English-Arabic) (2 Cr.). Editing/Post-editing (2 Cr.). History of Translation (2 Cr.). Islamic Banking (2 Cr.). Legal Domain (Arabic-English) (2 Cr.). Legal Domain (English-Arabic) (2 Cr.). Literary Domain (Arabic-English). Literary Domain (English-Arabic) (2 Cr.). Media Domain (Arabic-English) (2 Cr.). Media Domain (English-Arabic) (2 Cr.). Official Document Translation (2 Cr.). Professional Arabic Writing (2 Cr.). Professional English Writing (2 Cr.). Professional Research (Internship Report) (12 Cr.). Research Methodology (2 Cr.). Subtitling (2 Cr.). Terminology Issues (2 Cr.). Translation Ethics (2 Cr.). Theoretical Issues (2 Cr.). Website Localization (2 Cr.).

## SUGGESTED STUDY PLAN

### Semester 1

Code	Courses	Credits
490LTCAM1	Literary Domain (English-Arabic)	2
490PBTHM2	Theoretical Issues	2
490MDACM1	Media Domain (Arabic-English)	2
490ECCAM1	Economic Sectors Domain (English-Arabic)	2
490HTTRM1	History of Translation	2
490CFACM1	Conferences Domain (Arabic-English)	2
490TRASM1	Official Document Translation	2
490ISBKM2	Islamic Banking	2
490ENWRM2	Professional English Writing	2
490ARWRM1	Professional Arabic Writing	2
490ADVEM1	Advertising Domain	2
490REVIM2	Editing/ Post-editing	2
	<b>Total</b>	<b>24</b>

### Semester 2

Code	Courses	Credits
490LTACM1	Literary Domain (Arabic-English)	2
490MDCAM2	Media Domain (English-Arabic)	2
490JUCAM2	Legal Domain (English-Arabic)	2
490CFCAM2	Conferences Domain (English-Arabic)	2
490JUACM2	Legal Domain (Arabic-English)	2
490LOCAM2	Website Localization	2
490CATTM2	Computer-Assisted Translation	2

490TRET1	Translation Ethics	2
490FMCAM2	Banks and Financial Markets	2
490REMEM2	Research Methodology	2
490SSTT2	Subtitling	2
490TERMM2	Terminology Issues	2
	<b>Total</b>	<b>24</b>

### Semester 3

Code	Courses	Credits
490THE3M3 490RPP3M3	<b>Thesis or Internship Report</b> Academic Research (Thesis) Professional Research (Internship Report)	12
	<b>Total</b>	<b>12</b>

### COURSE DESCRIPTION

#### 490LTCAM1 Literary Domain (English – Arabic) 2 Cr.

This course aims to develop students' critical thinking by encouraging them to think about the challenges posed by the literary text as it represents the highest levels of technical writing. Students learn to translate English texts faithfully, considering the linguistic, cultural, and moral constraints they face when reformulating the Arabic text.

#### 490LTACM1 Literary Domain (Arabic – English) 2 Cr.

This course aims to provide students with the appropriate means and strategies to solve problems and dilemmas posed by translating literary texts from Arabic into English. It was designed to contain a set of translation problems inherent in the literary field based on the translation of authentic texts which consist of real complex elements.

#### 490MDCAM2 Media Domain (English – Arabic) 2 Cr.

This course aims at developing the ability of students to adopt specific strategies when translating any journalistic text from English into Arabic in a manner that attracts the reader.

#### 490MDACM1 Media Domain (Arabic – English) 2 Cr.

This course aims at developing the ability of students to adopt specific strategies when translating any journalistic text from Arabic into English in a manner that attracts the reader.

#### 490ECCAM1 Economic Sectors Domain (English – Arabic) 2 Cr.

This course aims to introduce students to the various approaches and strategies adopted in the translation of texts related to economic sectors, and enable them to solve related translation issues, as well as acquire the terminology and language of various economic sectors.

#### 490HTTRM1 History of Translation 2 Cr.

This course aims to introduce learners to the history of translation and to enable them to analyze old Arabic and English translation texts to extract translation concepts, evaluate them and compare them with contemporary concepts.

#### 490CFACM1 Conferences Domain (Arabic – English) 2 Cr.

This course aims to help students translate transcripts and documents of conferences held by international organizations and specialized NGOs, as well as other documents beneficial to the work of these organizations, from Arabic to English.

<b>490JUCAM1</b>	<b>Legal Domain (English – Arabic)</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to develop students' ability to think about the logic upon which legal texts are based and to understand the specificity of this type of texts, whether at the level of terms and concepts or at the level of form and language of jurisdiction or even at the level of the content of legal systems in different countries.</p>		
<b>490JUACM2</b>	<b>Legal Domain (Arabic – English)</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to develop students' ability to think about the logic upon which legal texts are structured and give them the appropriate means to identify the difficulties inherent in translating this type of text, especially those related to its classification, composition and style, by providing them with the necessary tools.</p>		
<b>490TTAOM1</b>	<b>Computer-Assisted Translation</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to introduce students to the rules of machine translation to familiarize themselves with its capabilities and limitations. It also aims to provide them with the skills necessary to quickly and effectively use various software supporting the translation process.</p>		
<b>490TRASM1</b>	<b>Official Document Translation</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to acquaint students with the various civil status documents, commercial contracts, and documents required from embassies, courts, and official institutions that require a sworn translation. It enables students to understand formal and linguistic requirements, as well as to legislate various types of documents.</p>		
<b>490PBTGM1</b>	<b>Terminology Issues</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>The objective of this elective course is to enable translators to carry out documentary and terminology research on the specialized area dealt with in the translation and use, edit and manage terminology.</p>		
<b>490PUBLM1</b>	<b>Advertising Domain</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to equip students with the skills needed to address challenges encountered when translating advertising texts. What distinguishes these texts is that they contain cultural elements and adhere to specific marketing strategies. Such characteristics may pose obstacles to their translation into the target language.</p>		
<b>490ATECM1</b>	<b>Professional English Writing</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to train students through a series of exercises on different patterns of expression, ranging from literary, media, and scientific formulation, which they may need to resort to in their work.</p>		
<b>490SSTTM2</b>	<b>Subtitling</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to introduce students to the translation of films that require resorting to a set of techniques employed in the context of audiovisual translation, and is based on displaying the translated text at the bottom of the screen by implementing a specific software in conjunction with the ongoing dialogue between the characters of the films.</p>		
<b>490CFCAM2</b>	<b>Conferences Domain (English – Arabic)</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to help students translate texts and documents of conferences held by international organizations and specialized NGOs, as well as other documents that benefit the work of these organizations, from the English language to the Arabic language and within limited time constraints that take into account the circumstances of the issuance of these original documents.</p>		
<b>490ISBKM2</b>	<b>Islamic Banking</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to provide students with the knowledge and necessary skills to reformulate texts dealing with Islamic banking in a different language from the one in which it was issued after studying the structure of the Islamic banking and financial industry, including theoretical foundations, Islamic financial tools and the risk management issues attached to them, in the context of the Global Banking and Finance sectors.</p>		

<b>490LOCAM2</b>	<b>Website Localization</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to enable students to acquire all the necessary skills for the linguistic and cultural adaptation of websites or software to suit a specific region, from analyzing the needs of the target market to the translation process. Consequently, it contributes to developing students' ability to use information and communication technologies in creating multilingual websites.</p>		
<b>490PBTHM2</b>	<b>Theoretical Issues</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to develop the logical thinking pathway in the field of translation among students, as they absorb various translation theories and link them to their practical practice in translation. It enables them to formulate research in the field of translation. This course also allows them to prepare a master's thesis in translation in preparation for a doctoral thesis if they wish.</p>		
<b>490BFMAM2</b>	<b>Banks and Financial Markets Domain (English – Arabic – English)</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to enable students to possess various methods of writing in Arabic and English for the various types of documents circulated in banks and financial markets at the level of form and content, as well as a full briefing on the topics and terminology that are addressed in these institutions. Consequently, this course contributes to developing students' ability to employ their knowledge storage and translation skills in translating texts of this sector.</p>		
<b>490EDPEM1</b>	<b>Editing / Post-editing</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims at training students on editing in various fields and shows that editing is different from revision and evaluation. This course covers a series of exercises, introducing students to editing and post-editing and teaching them how to use the Track Changes feature in Microsoft Word, to make their work easier.</p>		
<b>490ARWRM1</b>	<b>Professional Arabic Writing</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims at developing the skills acquired in previous academic writing courses to further develop critical thinking and academic writing competencies. It involves reading and responding to a variety of non-literary texts and drawing on these texts in producing a research paper whose argument demonstrates their analytical and critical thinking skills.</p>		
<b>490REMEM2</b>	<b>Research Methodology</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>The Research Methodology course is designed to equip students with the essential skills and strategies needed to excel in academic and professional research writing. This course delves into the intricacies of conducting thorough research, structuring academic papers, and effectively communicating research findings.</p>		
<b>490TETHM2</b>	<b>Translation Ethics</b>	<b>2 Cr.</b>
<p>This course aims to introduce students to the role of ethics in the translation industry through the best practices in the profession, and the labor market. The course also aims to equip students with the relevant skills and knowledge to enable them to understand what is involved in pursuing a career as a translator.</p>		
<b>490THE3M3</b>	<b>Academic Research (Thesis)</b>	<b>12 Cr.</b>
<p>Students have the right to choose between a thesis or an internship report. In the third semester of the Master in Translation program, students have the right to begin writing their thesis, complementing the Master's courses in translation, provided they have successfully passed all the credits listed in the curriculum (48 credits), and obtained at least 16/20 on four required courses of the program (Theoretical Issues, History of Translation, Terminology Issues, and Research Methodology). Under the supervision of a faculty member from the Department, students undertake a research project of 12,500 words. The thesis should be written in Arabic and consist of 18,750 to 25,000 words, including 50 pages of translation (equivalent to 12,500 words). Students who are not eligible to register in a thesis will automatically be enrolled to prepare an internship report.</p>		



490RPP3M3

**Professional Research (Internship Report)**

12 Cr.

In the third semester of the Master in Translation program, students have the right to begin writing the internship report, provided they have successfully passed all the credits listed in the curriculum (48 credits) and completed an internship in the field of translation. The translation internship should consist of 160 hours, the equivalent to working on 100 pages of translation. The internship shall be completed in professional institutions involved with translation such as embassies, local governmental or non-governmental organizations, international organizations, government departments, translation offices, subtitling companies, visual, written and audio media outlets, banks, financial institutions, law firms, among other institutions that include a translation department.